



La Compagnie Kiribil présente:

# MAITEDER

*Projet 2020-2021  
spectacle jeune public*



## Introduction

La crise sanitaire du COVID et le premier confinement ont fait germer comme pour beaucoup énormément de questions, et une envie de proposer une alternative à la situation anxiogène actuelle via le voyage, à l'heure où celui-ci doit être envisagé différemment.

Revisiter ce qu'est le voyage: physique ou imaginaire, aux formes multiples, il est toujours porteur d'espoir, de liberté, d'échanges et d'ouverture, en opposition aux fermetures que l'on vit tous aujourd'hui: frontières géographiques ou culturelles, qui séparent et opposent. Une envie de partage donc, autour du voyage.

Aujourd'hui voyager devient une entreprise compliquée: cette liberté dont nous bénéficions est amputée et avec elle celle de découvrir l'ailleurs et l'autre.

Mais il existe de NOMBREUX TYPES de VOYAGES, et il en est un que l'on oublie souvent et qui sera toujours accessible: **le voyage fantastique par le biais de l'Art et de l'imaginaire.**

L'idée a germé et Amaia Hennebutte, Directrice artistique de la Compagnie, ainsi que Fabrice Jacob, nouvel artiste au sein de la Compagnie, ont eu l'envie et l'ambition de porter une création artistique à ce sujet.

Un travail de collecte de références littéraires, musicales, artistiques, documentaires, poétiques notamment autour de l'œuvre du poète basque Xabier LIZARDI a commencé, afin de se nourrir amont de ce thème, pour démarre ensuite le travail d'improvisations et enfin, celui de la création du spectacle.

## La Collaboration

Souhaitant toucher l'ensemble de la société basque ainsi que les enfants de la Diaspora Basque notamment en Argentine, et souhaitant créer en langue basque, la Compagnie désire travailler avec un partenaire artistique du côté sud du Pays Basque.

**Partageant les mêmes valeurs** que celles de la Compagnie **Dejabu Panpin Laborategia (basée à Erreterria)**, la Cie Kiribil a créé en co-production avec celle-ci, son dernier spectacle « *URMAELA* » sur le thème du genre.

L'expérience partagée a été riche et une vraie réussite.

C'est la raison pour laquelle **une nouvelle co-production transfrontalière naît**, et qu'**Ainara Gurrutxaga devient à nouveau la metteuse en scène de ce nouveau spectacle.**

Après un premier travail d'échanges autour des matériaux, des références et des envies communes, les résidences de création commenceront en avril 2021, par des improvisations et des explorations.

Les premières pierres du projet seront alors posées.

## Présentation

"**MAITEDER**" est le nom de la fiancée (qui n'est autre que la langue basque !) de **Xabier LIZARDI**, dans son poème "*Eusko-Bidaztiarena* ».

Dans ce poème, Lizardi imagine un voyage de noces avec pour mariés: le poète (lui-même) et la langue basque, qui partent en voyage de par le monde, au-delà du monde, à travers l'univers, et même au-delà des étoiles.

Ainsi, Lizardi réitère l'invitation adressée par Etxepare (*Heuscara, / ialgi adi eksterora (...)* *Heuscara, / habil mundu guzira* ") il y a plus de quatre cents ans à la langue basque : celle de partir de par le monde (l'objectif n'est pas ici que la langue basque se diffuse dans le monde, mais bien de laisser entrer le monde dans la langue basque).

**La vie et l'œuvre littéraire de Lizardi sont basées sur le voyage, et l'écrivain entrevoit trois types de voyages:** le voyage intérieur, le voyage dans l'environnement proche, et le voyage lointain.

**Le spectacle a pour thème LE VOYAGE et, comme Lizardi, se basera sur ces trois types de voyages, en se posant la question : qu'est-ce donc que le voyage?**

- **Le voyage intérieur** (poèmes "*Biotzean min dut*", "*Ondar-gorri*", "*Etxeko kea*"...), dans lequel le voyage devient une descente profonde vers un domaine que nous, les humains (y compris Lizardi), explorons jusqu'au fin fond de nos cœurs.

Aujourd'hui, il existe de nombreuses ressources (psychanalyses, thérapies...) pour un tel voyage, sans oublier que l'art en est une voie majeure.

-**Le voyage dans son environnement proche** (poèmes "*Bultzi lehiotik*", "*Oi, lur, oi, lur*"...), dans lequel le voyage peut avoir lieu, comme pour le poète Lizardi, simplement dans son propre environnement, en s'y promenant, et en « admirant » son quotidien. Aujourd'hui, on enseigne à apprécier, observer, respirer son environnement et son quotidien, à travers des cours de méditation et de « pleine conscience ». C'est aussi une compétence que les très jeunes enfants ont en eux-mêmes.

-**Le voyage lointain** (le poème "*Eusko-bidaztiarena*" et l'essai "*Alain Gerbault. Itxasozi bakartia*"): dans un tel voyage, on y retrouve les caractéristiques classiques du voyage, à savoir : objectifs et préparatifs, départ, aventures et paysages inconnus, contacts et rencontres, et éventuellement retour.

Aujourd'hui, c'est un type de voyage qui est devenu interdit en raison de la crise COVID.

Finalement, de l'incroyable voyage d'Ulysse au long voyage des Basques émigrés en Amérique du Sud, en passant par les voyages des touristes ou de ceux des migrants d'aujourd'hui.... LE VOYAGE NOUS MET EN CHEMIN, sur des chemins ordinaires ou des chemins semés d'embûches, sur des chemins intérieurs, intimes, ou même sur des chemins de rêves....

Cette nouvelle création théâtrale en langue basque aura une forme légère, autonome et itinérante ; elle pourra être jouée dans n'importe quel lieu, pièce, rue ou coin de place, au Pays Basque, mais aussi (une fois la crise du COVID passée) à travers le monde, et bien évidemment, en Argentine, là où de nombreux Basques ont émigré...

Ce spectacle en langue basque d'une quarantaine de minutes, pourra être vu par n'importe quel enfant et adulte, et sera tissé de théâtre, chants basques, txalaparta, ainsi que de musique contemporaine.

Pour la première fois, les enfants de la diaspora basque pourront profiter d'une proposition artistique dans les centres basques dits « *Euskal etxeak* » et recevront un écho des expériences de leurs ancêtres.

Le spectacle sera aussi joué (toujours en basque), dans les quartiers pauvres et perdus de "Buenos Aires" : "La Boca", grâce à la collaboration de la Fondation locale : « LA CASA DE RAFAEL », qui prône : « *le pouvoir transformateur de l'Art* ».

Nous sommes en contact avec sa Présidente : Christine PINTAT, originaire de Pau, et une belle collaboration se pressent.

Ce spectacle, qui voyagera en Amérique du Sud, bénéficiera d'une création transfrontalière : en effet, Ainara Gurrutxaga de la Cie Dejabu Panpin Laborategia, située à Errenteria, en sera la metteuse en scène.

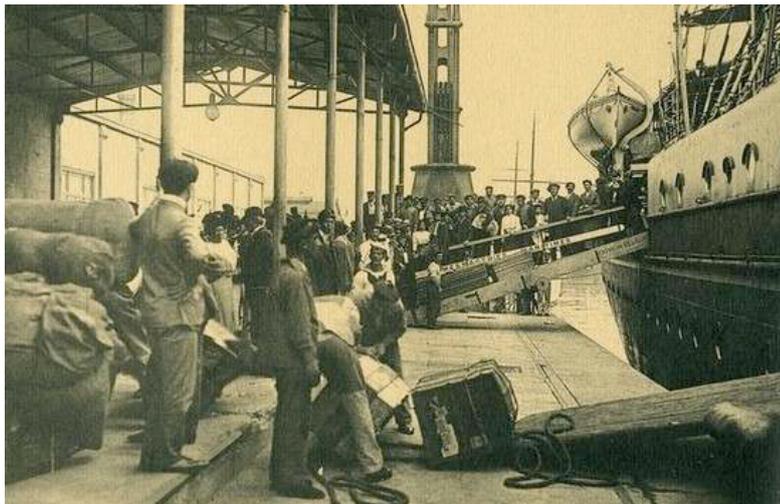
Elle dirigera deux artistes sur scène: Amaia Hennebutte et Fabrice Jacob, nouveau bascophone.



ARG.: Auxtin Zamora

## Ambitions :

- \* Spectacle uniquement en langue basque, visible par tous.
- \* LE(S) VOYAGE(S), comme point de départ, et d'arrivée ?
- \* spectacle « clownesque » : avec humour, gaieté, poésie et musique.
- \* Instruments de musique pressentis:  
txalaparta (une petite) / xirula / guitare / gimbarde / voix



## **Titre provisoire : MAITEDER**

### **FORMAT :**

Le spectacle aura une seule forme.

L'objectif ici est de pouvoir jouer le spectacle dedans, dehors, dans une salle de classe ou dans une pièce d'une « Euskal Etxea » (Maisons Basques), en fin de compte n'importe où, et donc d'avoir un spectacle totalement autonome, léger et itinérant.

L'intention est donc d'avoir une grande proximité avec le public, et de pouvoir jouer dans un espace réduit.

Sa forme légère, autonome et itinérante pourrait être représentée par le début du spectacle : « *deux valises en mains, et rien d'autre !* »

### **PUBLIC :**

Ce spectacle s'adressera aux enfants à partir de 5 ans, mais pourra être vu par tous publics, s'adressant, de fait, à tous.

### **DURÉE :**

40 minutes.

### **LANGUE :**

En euskara.

### **PROLONGEMENTS :**

Les deux artistes pourront, à l'issue du spectacle, proposer au public un temps de partage, pour échanger, informer et partager, autour du voyage vécu ensemble lors de la représentation.

Amaia Hennebutte, Ainaro  
Gurrutxaga, Charlotte Guilharretze.



## **L'équipe Artistique :**

Écriture et Mise en scène : Ainaro Gurrutxaga (Cie DEJABU)

Écriture et Jeu : Fabrice Jacob et Amaia Hennebutte (Cie KIRIBIL)

Compositions musicales et musicien : Fabrice Jacob (Cie KIRIBIL)

## Calendrier de Création :

**De septembre 2020 à avril 2021** : recherches, études, lectures, interviews, analyses, échanges entre les comédiens et la metteuse en scène.

**Avril 2021** : première résidence de création, une semaine.

**Lieu** : Errenteria, Théâtre Niessen

**Juin 2021** : seconde résidence de création, une semaine.

**Lieu** : Errenteria, Théâtre Niessen

**Été 2021** : troisième résidence de création, une semaine.

**Lieu** : salle culturelle Larreko (ou Larralde), Saint-Pée-sur Nivelle

**Début septembre 2021** : dernière résidence de création, une semaine.

**Lieu** : Errenteria, Théâtre Niessen

**Septembre 2021** : SORTIE DE CRÉATION HEGOALDE et IPARRALDE

**Lieu** : Errenteria, Théâtre Niessen, et salle culturelle Larreko, Saint-Pée-sur Nivelle

**Octobre et novembre 2021** : DIFFUSION du spectacle dans les « Euskal Etxe » d'ARGENTINE, et dans les quartiers pauvres de BUENOS AIRES.

**Fin 2021 et année 2022** : DIFFUSION du spectacle en IPARRALDE et HEGOALDE



## Les Lieux et les Partenaires :

### **Co-productions pressenties :**

- Cie Dejabu Panpin Laborategia
- Institut Culturel Basque
- Eusko Ikaskuntza
- Théâtre Niessen – Errenteria
- Service culturel d'Errenteria et écoles de la commune
- Espace culturel Larreko - Saint-Pée sur Nivelle
- Communauté d'Agglomération Pays Basque
- Hameka, Louhossoa
- Département des Pyrénées-Atlantiques



### **Perspectives de diffusion et partenariat :**

- Service culturel d'Errenteria et écoles de la commune - Errenteria
- Centre culturel Mendi Zolan - Hendaye
- Service culturel de la ville de Mauléon - Mauléon
- Écoles du territoire iparralde et hegoalde - Pays basque
- « Euskal Etxe » (Maisons Basques ») d'Argentine – Argentine
- Quartier de la Boca, Buenos Aires - Argentine



## **La compagnie Kiribil**

La Cie *Kiribil* se donne comme objectif d'aller vers des publics éloignés et isolés de l'offre artistique et culturelle, et de se rendre dans leurs lieux de vie, en faisant passer ces publics, de statut de spectateurs à celui d'acteurs et créateurs : bébés en crèches, personnes âgées et dépendantes en EPHAD, réfugiés de guerre, personnes atteintes de maladies en centres médico-sociaux (maladie d'Alzheimer, schizophrénie, autisme).

Les créations de la Compagnie cherchent à éveiller l'âme créatrice de chacun, et à offrir une parenthèse poétique à tous autour d'un moment artistique commun.

La singularité de Kiribil trouve son origine dans la culture et la langue basque, socle fédérateur de la personnalité de ses membres.

S'appuyant sur ses racines basques, elle s'inscrit dans une démarche contemporaine d'ouverture au sensible et aux autres.

Le premier spectacle "*Orobil Borobil*" a permis à la Cie d'entrer dans les crèches et de se confondre à ce public singulier.

La deuxième création "*Baiu*" (inspirée de l'album jeunesse d'Amaia "*Lapíñu*") a également connu son adaptation pour les bébés, et a été joué en crèches.

La troisième création "*iZ*" (à partir de 3 ans) inscrit le mythe dans sa modernité, et parle de l'espace, du temps et des origines du langage.

Une adaptation pour les tout-petits à partir de 6 mois a été créée "*NUNDIK*", il s'agit de la quatrième création de la Cie.

Ces deux créations ont été soutenues par les partenaires suivants : l'Agglomération Sud Pays Basque, l'Institut Culturel Basque, Teatro Paraiso, Biarritz Culture, Hameka et la Ville de Mauléon.

La cinquième création "*SABLEak*" s'adresse toujours à un très jeune public, et est actuellement jouée en crèches et salles de spectacles.

La sixième création « *URMAELA* » s'adresse aux enfants de 5 à 10 ans, et est actuellement jouée en écoles et salles de spectacles.

**MAITEDER** est donc le septième projet de création de la Cie, toujours à l'adresse du jeune public.

## Les Artistes du projet :



### **Amaia Hennebutte, conteuse et comédienne.**

Professeur des écoles de formation, elle est aujourd'hui autrice-illustratrice en littérature jeunesse, ainsi que comédienne et directrice artistique de la compagnie Kiribil.

Elle se forme par des stages successifs de mime, clown, théâtre et voix, au Pays Basque, à Bordeaux et à Paris, entre autres à l'École du Mime Corporel d'Yvan Bachiocci, à l'école de clown du Samovar et au Roy Hart.

Lauréate du prix KIMU en 2016, elle a pu enrichir et approfondir le monde de la création et du spectacle jeune public, en bénéficiant d'une aide financière pour se former, et assister, dans toute la France, à des festivals spécialisés jeune public.

A la croisée des chemins artistiques, elle aspire à créer et jouer des spectacles pour un éveil au sensible de chacun. Guidée par son instinct, elle a amené Kiribil vers des publics qu'elle qualifie de « sans filtre » : le très jeune public, les personnes âgées dépendantes et/ou malades, les réfugiés de guerre...

Elle est aussi autrice-illustratrice, et a édité son onzième album en décembre 2018. Nombre de ses ouvrages ont été adaptés à la scène, comme *Otso* par le Théâtre des Chimères en 2013, ou *Lodikroko* en 2007 par la compagnie Elirale (repris en 2016 par la même compagnie) mais aussi *Himalaya* en 2012. Ses ouvrages et albums ont été édités par GATUZAIN, IKAS et ZTK.

Elle est enfin aussi Présidente de GALTZAGORRI, basée à Saint Sébastien, association de plus de 25 ans, devenue la référence incontournable pour la promotion et le développement de la littérature jeunesse en langue basque, dans l'ensemble du Pays Basque.



**Fabrice JACOB, musicien et comédien.**

Diplômé de l'université de Bordeaux III en langues et civilisations étrangères, sa vie est guidée par les voyages, et la rencontre de l'Autre et des Cultures.

Il a ainsi étudié l'anglais, l'espagnol, mais aussi le vietnamien, le japonais et le thaïlandais. Aujourd'hui épris de la Culture Basque, il apprend l'Euskara.

Il a parcouru sac à dos le monde à la découverte de cultures et civilisations lointaines, avec une attirance particulière pour l'Asie, de la Mongolie à l'Indonésie (voyage de 1997 à 1998, et de 2001 à 2003), l'Amérique du Sud (6 mois en 2011) et l'Afrique.

Passionné par la photographie, il a organisé plusieurs Expositions Photos de ses voyages.

Formé aux percussions traditionnelles africaines (mandingues) et indiennes (tablas), il est aussi guitariste.

Adepte et pratiquant pendant plus de 20 ans des Arts Martiaux, il en est devenu instructeur, et a approfondi son travail en pratiquant aussi la self-défense et les formes internes chinoises.

Il a toujours souhaité combiner Voyages et Art, formations et partages... et sa rencontre avec Kiribil et le projet de la création MAITEDER est pour lui un aboutissement.



**Ainara GURRUTXAGA, metteuse en scène.**

Ainara Gurrutxaga est une des Directrices de la Cie Dejabu. Elle est diplômée en Sciences de l'Information et en Communication sémiotique et Langue à l'Université Basque.

En 2005-2007, elle suit une formation en Art Dramatique à l'école internationale de Performance Artistique de Londres (LISPA). Elle a complété sa formation en France avec Phillipe Genty, et en Angleterre, avec la Cie Complicité.

Elle est aujourd'hui dramaturge, comédienne et metteuse en scène.

Depuis qu'elle a créé en 2011, avec Urko Redondo, la Cie Dejabu, leurs créations connaissent un grand succès. Entre autres : *Gizona ez da txoria* (2009, primé au festival de Pragues, au Festival Puppet, et au Festival Subotica theatre), ou encore : *Errautsak* (Prix du Théâtre de Donostia en 2010), *Azken portua* (en 2011), *Gure bide galduak* (Prix du théâtre de Donostia en 2011), *Hamlet* (2013), *Arrastoak* (Prix du théâtre de Donostia en 2014), *Francoren bilobari gutuna* (2016) et *Linbo planeta* (2018).

Aujourd'hui, elle participe à la création de *Zaldi Urdina*, en partenariat avec les compagnies Artedrama et Axut. en tant qu'assistante à la réalisation.

La plupart des créations ont été éditées.

Elle a également collaboré avec de nombreuses compagnies, comme par exemple la Cie anglaise Limbik , ou les Cies : Le Petit theatre de Pain, Artedrama, Anakrusa Antzerkiola Imaginarioa, Tanttaka, Metrokoadroka, Ttak, Gar et Rouge Elea.

# CONTACTS

## Kiribil

Direction Artistique  
Amaia Hennebutte  
amaia@kiribil.net  
33 (0)6 72 62 08 14

Production-Diffusion  
Camille Luthereau  
prodkiribil@gmail.com  
33 (0)6 60 09 56 78



**SIRET : 75 13 40 084 000 19 - APE : 900 1 Z – N° Association : W641004579**  
**Licence 2 : N° 2-1081992 - Licence 3 : 3-1081993**  
**Cie KIRIBIL, Centre Culturel LARREKO, 2 place Xan Ithourria, 64310 Senpere.**

**[www.kiribil.net](http://www.kiribil.net)**